

**SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN**  
**SOPIMUSSARJA**  
**ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET**

**2008**

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2008

**N:o 99—103**

**SISÄLLYS**

N:o		Sivu
99	Tasavallan presidentin asetus patenttityhteistyösopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen 2 §:n kumoamisesta .....	695
100	Työ- ja elinkeinoministeriön ilmoitus patenttityhteistyösopimuksen sovellutussääntöjen muuttamisesta .....	696
101	Laki Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	697
102	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussäännön voimaansaattamisesta sekä perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	698
103	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Kazakstanin ja Suomen välillä sijoitusten edistämisestä ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen virheen oikaisemisesta .....	709

**N:o 99**

(Suomen säädöskokoelman n:o 702/2008)

**Tasavallan presidentin asetus**  
**patenttityhteistyösopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen 2 §:n**  
**kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty työministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tällä asetuksella kumotaan patenttityhteistyösopimuksen voimaansaattamisesta 26 päivänä syyskuuta 1980 annetun asetuksen (667/1980) 2 §, sellaisena kuin se on asetuksessa 1186/1997.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2008.

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ministeri *Mauri Pekkarinen*

N:o 100

**Työ- ja elinkeinoministeriön ilmoitus**  
**patenttiyhteistyösopimuksen sovellutussääntöjen muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

Työ- ja elinkeinoministeriö ilmoittaa, että Washingtonissa 19 päivänä kesäkuuta 1970 tehdyn patenttiyhteistyösopimuksen (SopS 58/1980) 58 artiklassa tarkoitettuihin sovellutussääntöihin tehdyt muutokset, jotka Kansainvälisen patenttiyhteistyöliiton yleiskokous on 5 päivänä lokakuuta 2004, 5 päivänä lokakuuta 2005, 3 päivänä lokakuuta 2006, 3 päivänä lokakuuta 2007 ja 12 päivänä marraskuuta 2007 hyväksynyt, ovat voimassa seuraavasti: sovellutussääntöjen 3.3, 4.6, 13ter.1, 13ter.2, 13ter.3, 16bis.1, 23.1, 40.1, 40.2, 40.3, 43bis.1, 44.1, 53.9, 68.2, 68.3, 69.1 ja 76.5 muutokset 1 päivästä huhtikuuta 2005; sovellutussääntöjen 4.9, 13bis.4, 26bis.2, 47.1, 48.1, 48.2, 48.3, 86.1, 86.2, 87.1, 87.2 ja 91.1 muutokset 1 päivästä huhtikuuta 2006; sovellutussääntöjen 2.4, 4.1, 4.10, 4.18, 4.19, 11.14, 12.1bis, 12.2, 12.3, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5, 20.6, 20.7, 20.8, 21.2, 22.1, 26.1, 26.2, 26.3ter, 26.5, 26.6, 26bis.1, 26bis.2, 26bis.3, 34.1, 38.2, 38.3, 43.6bis, 43bis.1, 48.2, 49ter.1, 49ter.2, 51.1, 51.2, 51bis.1, 55.2, 64.1, 66.1, 66.4bis, 66.5, 70.2, 70.16, 76.5, 82ter.1, 91.1, 91.2 ja 91.3 muutokset sekä sovellutussääntöjen 11.9, 12.1ter, 12.2, 20.8, 26.4, 36.1, 43.4, 48.3, 54bis.1, 55.2, 63.1, 76.5 ja 91.3 muutokset 1 päivästä huhtikuuta 2007; sovellutussääntöjen 4.1, 4.11, 4.12, 12bis.1, 16.3, 26bis.3, 29.1 ja 41.1 muutokset 1 päivästä heinäkuuta 2008; ja sovellutussääntöjen 45bis, 45bis.1, 45bis.2, 45bis.3, 45bis.4, 45bis.5, 45bis.6, 45bis.7, 45bis.8, 45bis.9 ja 48.3 muutokset 1 päivästä tammikuuta 2009.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Patentti- ja rekisterihallituksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

Ministeri *Mauri Pekkarinen*

Ylitarkastaja Heli Honkapää

**N:o 101**

(Suomen säädöskokoelman n:o 483/2008)

**L a k i****Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 26 päivänä kesäkuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

**1 §**

Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussäännön (sellaisena kuin se on muutettuna Kansainvälisen IDEAn neuvoston ylimääräisessä istunnossa 24 päivänä tammikuuta 2006), lainsäädännön alaan kuu-

luvut määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

**2 §**

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 26 päivänä kesäkuuta 2008

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

**N:o 102**

(Suomen säädöskokoelman n:o 703/2008)

**Tasavallan presidentin asetus****Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussäännön voimaansaattamisesta sekä perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin perussääntö (sellaisena kuin se on muutettuna Kansainvälisen IDEAn neuvoston ylimääräisessä istunnossa 24 päivänä tammikuuta 2006), jonka eduskunta on hyväksynyt 3 päivänä kesäkuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä kesäkuuta 2008 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapuinstituutin pääsihteerille 17 päivänä syyskuuta 2008, tulee voimaan 21 päivänä marraskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

instituutin perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 26 päivänä kesäkuuta 2008 annettu laki (483/2008) tulee voimaan 21 päivänä marraskuuta 2008.

**3 §**

Perussäännön muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**2 §**

Kansainvälisen Demokratia- ja Vaaliapu-

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä marraskuuta 2008.

Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2008

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

**Kansainvälisen Demokratia- ja  
Vaaliapuinstituutin perussääntö  
(sellaisena kuin se on muutettuna kansain-  
välisen IDEAn neuvoston ylimääräisessä  
istunnossa 24 päivänä tammikuuta 2006)**

**THE INTERNATIONAL INSTITUTE  
FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL  
ASSISTANCE STATUTES  
(as amended at the Extraordinary Council  
meeting of International IDEA on 24  
January 2006)**

Neljätoista perustajajäsentä perusti Kansainvälisen demokratia- ja vaaliapuinstituutin kansainväliseksi hallitustenväliseksi järjestöksi Tukholmassa 27 päivänä helmikuuta 1995 pidetyssä konferenssissa. Instituutti rekisteröitiin Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti, ja sillä on ollut tarkkailijan asema YK:n yleiskokouksessa vuodesta 2003.

The International Institute for Democracy and Electoral Assistance was established as an international inter-governmental organization by fourteen founding Members at a conference held in Stockholm on the 27th of February 1995. The Institute was registered in accordance with Article 102 of the United Nations Charter and has observer status in the UN General Assembly since 2003.

Allekirjoittaneet sopimuspuolet, jotka

The PARTIES signatory hereto,

toteavat, että demokratian, moniarvoisuuden sekä vapaiden ja oikeudenmukaisten vaalien käsitteet ovat saamassa jalansijaa maailmanlaajuisesti,

NOTING that the concepts of democracy, pluralism and free and fair elections are taking root worldwide;

toteavat, että demokratia on välttämätöntä ihmisoikeuksien edistämiseksi ja takaamiseksi ja että osallistuminen poliittiseen elämään, hallinto mukaan lukien, on osa kansainvälisillä sopimuksilla ja julistuksilla taattuja ja julistettuja ihmisoikeuksia,

NOTING that democracy is essential for promoting and guaranteeing human rights and that participation in political life, including government, is part of human rights, proclaimed and guaranteed by international treaties and declarations;

toteavat edelleen, että kestävä demokratian, hyvän hallinnon, vastuun ja avoimuuden käsitteet ovat tulleet keskeisiksi kansallisen ja kansainvälisen kehityksen toimintaohjelmassa,

NOTING ALSO that the ideas of sustainable democracy, good governance, accountability and transparency have become central to policies for national and international development;

tunnustavat, että demokraattisten laitosten vahvistaminen kansallisesti, alueellisesti ja maailmanlaajuisesti vaikuttaa osaltaan ehkäisevään diplomatiaan ja edistää siten paremman maailmanjärjestyksen vakiinnuttamista,

RECOGNIZING that strengthening democratic institutions, nationally, regionally and globally is conducive to preventive diplomacy, thereby promoting the establishment of a better world order;

ymmärtävät, että demokraattiset ja vaaleihin liittyvät prosessit edellyttävät jatkuvuutta ja pitkän aikavälin näkökulmaa,

UNDERSTANDING that democratic and electoral processes require continuity and a long term perspective;

haluavat kehittää ja panna täytäntöön yleismaailmallisia normeja, arvoja ja käytäntöjä,

ovat tietoisia siitä, että pluralismi edellyttää toimijoita sekä kansallisia ja kansainvälisiä järjestöjä, joilla on selkeästi eri tehtävät ja valtuudet, joita toiset eivät voi sisällyttää itselleen,

tiedostavat, että tapaamispaikka kaikkia niitä varten, joita asia koskee, pitäisi yllä ja edistää ammattimaisuutta ja järjestelmällistä osaamisen ja valmiuksien kehittämistä, ja katsovat, että tällä alalla tarvitaan täydentävää kansainvälistä instituuttia.

#### 1 artikla

##### *Perustaminen, sijainti ja asema*

1. Tämän sopimuksen sopimuspuolet perustavat Kansainvälisen demokratia- ja vaaliapuainstituutin, joka on hallitustenvälinen järjestö ja jota jäljempänä nimitetään instituutiksi.

2. Instituutin päämaja on Tukholmassa, ellei neuvosto päätä sijoittaa uudelleen instituuttia muualle. Instituutti voi tarpeen mukaan perustaa toimistoja muihin paikkoihin tukeakseen työohjelmaansa.

3. Instituutilla on täysi oikeushenkilöllisyys, ja sillä on sellainen toimivalta, joka voi olla tarpeen sen tehtävien suorittamiseksi ja sen tavoitteiden toteuttamiseksi, muun muassa toimivalta

- a. hankkia ja luovuttaa kiinteätä ja irtainta omaisuutta,
- b. tehdä sopimuksia ja muuntyyppisiä sitoumuksia,
- c. palkata henkilökuntaa ja käyttää tilapäistä henkilökuntaa,
- d. panna vireille oikeudenkäynti ja puolustaa oikeudessa,
- e. sijoittaa instituutin rahat ja omaisuus ja

f. ryhtyä muihin laillisiin toimiin, jotka ovat tarpeen instituutin tavoitteiden toteuttamiseksi

WISHING TO ADVANCE and implement universally held norms, values and practices;

AWARE that pluralism presupposes actors and national and international organizations with distinctly different tasks and mandates that cannot be subsumed by others;

REALIZING that a meeting place for all those involved would sustain and advance professionalism and systematic capacity building;

CONSIDERING that a complementary international institute in this field is required.

#### Article 1

##### *Establishment, location and status*

1. The Parties to this Agreement hereby establish the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, as an inter-governmental organization, hereinafter referred to as the Institute.

2. The headquarters of the Institute shall be in Stockholm, unless the Council decides to relocate the Institute elsewhere. The Institute may establish offices in other locations as required to support its programme.

3. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives, inter alia, the capacity to:

- a. acquire and dispose of real and personal property;
- b. enter into contracts and other types of agreements;
- c. employ persons and accept seconded personnel on loan;
- d. institute and defend in legal proceedings;

e. invest the money and properties of the Institute; and

f. take other lawful action necessary to accomplish the objectives of the Institute.

## 2 artikla

*Tavoitteet ja toimet*

1. Instituutin tavoitteena on
  - a. tukea ja edistää kestäväää demokratiaa maailmanlaajuisesti,
  - b. parantaa ja lujittaa demokraattisia vaaliprosesseja maailmanlaajuisesti,
  - c. laajentaa monipuoluepluralismia ja demokraattisia prosesseja koskevien normien, sääntöjen ja suuntaviivojen tuntemusta sekä tukea niiden täytäntöönpanoa ja levittämistä,
  - d. vahvistaa ja tukea kansallista kykyä kehittää täysi valikoima demokraattisia instrumentteja,
  - e. tarjota tapaamispaikka keskusteluja varten kaikkien niiden välille, joita vaaliprosessit koskevat demokraattisten laitosten luomisen yhteydessä,
  - f. lisätä tietoa ja tuntemusta demokraattisista vaaliprosesseista, ja
  - g. edistää avoimuutta ja vastuuta, ammattimaisuutta ja tehokkuutta vaaliprosessissa demokraattisen kehityksen yhteydessä.
2. Saavuttaakseen edellä mainitut tavoitteet instituutti voi ryhtyä seuraavanlaisiin toimiin:
  - a. vaaliprosesseihin liittyvien verkostojen kehittäminen maailmanlaajuisesti,
  - b. tietopalvelujen perustaminen ja ylläpitäminen,
  - c. neuvojen, opastuksen ja tuen antaminen hallituksen ja opposition, poliittisten puolueiden, vaalitoimikuntien, itsenäisen oikeuslaitoksen ja joukkoviestinten tehtävästä sekä muista vaaliprosessiin pluralistisessa demokraattisessa yhteydessä liittyvistä näkökohdista,
  - d. tutkimuksen sekä tutkimustulosten levittämisen ja soveltamisen rohkaiseminen instituutin vastuualueella,
  - e. vapaita ja oikeudenmukaisia vaaleja pluralististen demokraattisten järjestelmien yhteydessä koskevien seminaarien, työryhmien ja koulutuksen järjestäminen ja helpottaminen ja

## Article 2

*Objectives and activities*

1. The objectives of the Institute are:
  - a. to promote and advance sustainable democracy worldwide;
  - b. to improve and consolidate democratic electoral processes worldwide;
  - c. to broaden the understanding and promote the implementation and dissemination of the norms, rules and guidelines that apply to multi-party pluralism and democratic processes;
  - d. to strengthen and support national capacity to develop the full range of democratic instruments;
  - e. to provide a meeting-place for exchanges between all those involved in electoral processes in the context of democratic institution-building;
  - f. to increase knowledge and enhance learning about democratic electoral processes; and
  - g. to promote transparency and accountability, professionalism and efficiency in the electoral process in the context of democratic development.
2. In order to accomplish the foregoing objectives, the Institute may engage in the following type of activities:
  - a. develop networks globally in the sphere of electoral processes;
  - b. establish and maintain information services; provide advice, guidance and support on the
  - c. role of government and opposition, political parties, electoral commissions, an independent judiciary, the media and other aspects of the electoral process in a pluralistic democratic context;
  - d. encourage research and the dissemination and application of research findings within the Institute's sphere of competence;
  - e. organize and facilitate seminars, workshops and training on free and fair elections in the context of pluralistic democratic systems; and

f. tarvittaessa sellaisiin muihin toimiin ryhtyminen, jotka liittyvät vaaleihin ja demokratiaan.

f. engage in other activities related to elections and democracy as the need arises.

### 3 artikla

#### *Yhteistyösuhteet*

1. Instituutti voi muodostaa yhteistyösuhteita muiden järjestöjen kanssa, mukaan lukien kansainväliset ja hallitustenväliset järjestöt sekä kansalaisjärjestöt, instituutin tavoitteiden edistämiseksi.

2. Instituutti voi myös kutsua sen kanssa samankaltaisiin demokratian rakentamisen tavoitteisiin pyrkiviä järjestöjä strategiseen kumppanuuteen tarkoituksena toimia keskinäisessä yhteistyössä keskipitkällä tai pitkällä aikavälillä.

### Article 3

#### *Cooperative relationships*

1 The Institute may establish cooperative relationships with other organizations, including international, inter-governmental and non-governmental organizations, with a view to furthering the objectives of the Institute.

2. The Institute may also invite organisations with which it shares similar objectives in democracy building, to enter into a strategic partnership for mutual cooperation on a medium or long term basis.

### 4 artikla

#### *Jäsenyys*

1. Instituutin jäseninä ovat tämän sopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden hallitukset.

2. Päästäkseen jäseniksi valtioiden on

a. sitouduttava 2 artiklassa määrättyihin instituutin tavoitteisiin ja toimiin sekä sitouduttava edistämään näitä tavoitteita ja tukemaan näitä toimia sekä avustamaan instituuttia sen työohjelman toteuttamisessa,

b. osoitettava omaa valtiotaan koskevin esimerkein, että ne ovat sitoutuneet noudattamaan oikeusvaltioperiaatetta, ihmisoikeuksia ja demokraattisen pluralismin peruseriaatteita sekä vahvistamaan demokratiaa,

c. sitouduttava osallistumaan instituutin hallintoon ja rahoitusvastuuseen 5 artiklan mukaisesti.

3. Jos jäsen lakkaa täyttämästä tämän artiklan 2 kappaleen vaatimuksia, sen jäsenyys voidaan keskeyttää. Keskeyttämisestä päättää neuvosto kahden kolmasosan enemmistöllä.

### Article 4

#### *Membership*

1. Members of the Institute are Governments of States Parties to this Agreement.

2. To qualify for membership, States need to:

a. subscribe to the objectives and activities of the Institute, as stated in Article II, undertake to further these objectives and support activities and to assist the Institute to carry out its programme of work;

b. demonstrate, by example in their own State, their commitment to the rule of law, human rights, the basic principles of democratic pluralism and strengthening democracy

c. undertake to engage in the governance of the Institute and share in the financing responsibility, in accordance with Article V.

3. Membership may be suspended for members who no longer meet the requirements of paragraph 2 of this Article. A decision of suspension is taken by the Council by a two thirds majority.



## 5 artikla

*Rahoitus*

1. Instituutti hankkii rahavaransa sellaisilla keinoilla kuin hallitusten ja muiden tekemät vapaaehtoiset avustukset ja lahjoitukset, ohjelmien sponsorointi tai projektirahoitus, julkaisut ja muut tulot, korkotulot pääomista, lahjoituksista ja sijoituksista.

2. Jäseniä kannustetaan tukemaan instituuttia vuosittaisilla avustuksilla, ohjelmien sponsoroinnilla, projektirahoituksella ja/tai muilla keinoilla.

3. Jäsenet eivät ole yksin eivätkä yhteisesti vastuussa instituutin veloista, vastattavista tai sitoumuksista.

## 6 artikla

*Toimielimet*

Instituutti koostuu neuvostosta, neuvoantavasta komiteasta ja sihteeristöstä.

## 7 artikla

*Neuvosto*

1. Neuvostossa on jokaisella jäsenellä yksi edustaja.

2. Neuvosto kokoontuu kerran vuodessa yleisistuntoon. Neuvoston ylimääräinen istunto kutsutaan koolle, jos yksi viidesosa neuvoston jäsenistä tekee siitä aloitteen.

3. Neuvosto hyväksyy itse menettelytapasääntönsä.

4. Neuvosto

a. valitsee puheenjohtajan ja kaksi varapuheenjohtajaa,

b. nimittää pääsihteerin enintään viiden vuoden toimikaudeksi, joka voidaan uusia,

c. nimittää instituutin neuvoa-antavan komitean jäsenet,

d. nimittää tilintarkastajat.

5. Neuvosto

a. antaa yleiset ohjeet instituutin työstä,

## Article 5

*Finance*

1. The institute shall obtain its financial resources through such means as voluntary contributions and s by governments and others; programme sponsorship or project funding; publications and other revenue; interest income from trusts, endowments and investments.

2. Members are encouraged to support the Institute by annual contributions, programme sponsorship, project funding and/or other means.

3. Members shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

## Article 6

*Organs*

The institute shall consist of a Council, a Board of Advisers and a Secretariat.

## Article 7

*The Council*

1. The council shall be composed of one representative of each Member.

2. The Council shall meet once a year in ordinary sessions. An extraordinary session of the Council shall be convened upon the initiative of one-fifth of its Members.

3. The Council shall adopt its rules of procedure.

4. The Council shall

a. elect one Chair and two Vice Chairs;

b. appoint the Secretary-General, for a term of up to five years, subject to renewal;

c. appoint individuals to the Institute's Board of Advisers;

d. appoint the Auditors.

5. The council shall:

a. give the overall directions to the Institute's work

b. tarkastaa instituutin edistymisen tavoitteidensa saavuttamisessa,  
 c. hyväksyy vuosittaisen työohjelman ja talousarvion,  
 d. hyväksyy tarkastetut taseet,  
 e. hyväksyy uudet jäsenet kahden kolmasosan enemmistöllä,  
 f. hyväksyy jäsenyyden keskeyttämisen kahden kolmasosan enemmistöllä,  
 g. antaa tarvittaessa sääntöjä ja suuntaviivoja,  
 h. perustaa tarvittaessa komiteoita ja/tai työryhmiä ja  
 i. suorittaa muita tehtäviä, jotka ovat tarpeen instituutin etujen edistämiseksi ja suojaamiseksi.

6. Neuvosto tekee päätökset periaatteessa yksimielisesti. Jollei yksimielisyyteen päästä yrityksistä huolimatta, puheenjohtaja voi päättää äänestyksen suorittamisesta. Äänestys suoritetaan myös silloin, jos jäsen sitä pyytää. Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, päätös tehdään annettujen äänien yksinkertaisella enemmistöllä. Kukin jäsen on oikeutettu yhteen ääneen, ja jos ääniä on yhtä paljon, puheenjohtajan ääni ratkaisee. Neuvoston kokousten välisenä aikana päätökset voidaan tehdä kirjallista menettelyä noudattaen.

7. Neuvosto voi kutsua kokouksiinsa tarkkailijoita.

8. Neuvosto nimittää ohjauskomitean, jossa on neuvoston puheenjohtaja ja kaksi varapuheenjohtajaa, neuvoo-antavan komitean puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja sekä sen maan edustaja, jossa instituutin päämaja sijaitsee. Pääsihteeri toimii ohjauskomitean jäsenenä tehtävänsä puolesta. Neuvosto voi nimittää ohjauskomiteaan myös muita henkilöitä. Ohjauskomitea valmistelee neuvoston kokoukset ja toimii instituutin etujen edistämiseksi neuvoston kokousten välisenä aikana. Neuvosto voi antaa asioita ohjauskomitean käsiteltäväksi.

#### 8 artikla

##### *Neuvoo-antava komitea*

1. Instituuttia avustaa neuvoo-antava komitea, jossa on enintään 15 jäsentä, ja näiden on oltava eri aloja edustavia merkittäviä henki-

b. review progress in meeting its objectives;  
 c. approve the annual work programme and budget;  
 d. approve the audited financial statements;  
 e. approve new Members by a two-thirds majority;  
 f. approve suspension of Members by a two-thirds majority;  
 g. issue by-laws and guidelines, as required; and  
 h. set up committees and/or working groups, as required  
 i. and perform all other functions necessary to promote and protect the interests of the institute.

6. The Council shall in principle take decisions by consensus. If no concensus is reached, despite efforts made, the Chair may decide to proceed to a vote. A vote shall also be held if so requested by a Member. Except where this Agreement provides otherwise, a decision shall be taken by a simple majority of the votes cast. Each Member shall be entitled to one vote, and in the case of an equality of votes, the Chair may cast the deciding vote. Between Council meetings, decisions may be taken by written procedure.

7. The Council may invite observers to its meetings.

8. The Council shall appoint a Steering Committee composed of the Council Chair and two Vice Chairs, the Chair and Vice-Chair of the Board of Advisers and a representative of the country in which the Institute has its headquarters. The Secretary-General shall be an ex-officio member of the Steering Committee. The Council may appoint other individuals to serve on the Steering Committee. The Steering Committee shall prepare meetings of the Council and act to further the interests of the Institute between Council meetings. The Council may delegate matters to the Steering Committee.

#### Article 8

##### *The Board of Advisers*

1 The institute shall be assisted by a Board of Advisers of up to 15 members who shall be eminent personalities or experts from a

löitä tai asiantuntijoita. Jäsenet valitaan niiden ammatillisten tai akateemisten saavutusten ja kokemuksen perusteella, joita heillä on instituutin toimien kannalta merkittävillä aloilla, kuten oikeustieteen, vaaliprosessien, politiikan, valtiotieteen, rauhanrakentamisen, konfliktinhallinnan ja kansalaisyhteiskunnan alalla. He toimivat henkilökohtaisessa omainsuudessaan eivätkä hallitusten tai järjestöjen edustajina. Neuvoa-antavan komitean jäsen nimitetään enintään kolmen vuoden toimikaudeksi ja voidaan nimittää uudelleen.

2. Neuvoa-antavan komitean jäsenet kutsutaan suorittamaan tehtäviä, joilla vahvistetaan instituuttia ja sen tehtävää sekä parannetaan sen työohjelman laatua ja vaikutusta. Heidät voidaan kutsua edustamaan instituuttia ja osallistumaan sen toimiin muilla tavoin. Instituutti voi järjestää neuvoa-antavan komitean kanssa vuosittaisen foorumin ja järjestää kansallisen ja/tai alueellisen tason kokouksia.

3. Neuvoa-antava komitea valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka ovat myös ohjauskomitean jäseniä. Neuvoa-antavan komitean jäseniltä voidaan erityisesti pyytää huomautuksia ja neuvoja jäsenyysasioista sekä pääsihteerin valinnasta.

wide variety of backgrounds. They shall be selected on the basis of their accomplishments and experience, whether professional or academic, in areas of importance for the activities of the Institute such as the field of law, electoral processes, politics, political science, peace building, conflict management and civil society. They shall serve in their personal capacities and not as representatives of governments or organizations. A member of the Board of Advisers shall be appointed for a term of up to three years and may be re-appointed.

2. Members of the Board of Advisers shall be invited to perform tasks to strengthen the Institute and its mission and to enhance the quality and impact of its programme. They may be invited to represent the Institute and in other ways contribute to its activities. The Institute may organize an annual forum with the Board of Advisers and may also arrange meetings at national and/or regional level.

3. The Board of Advisers shall elect among themselves a Chair and a Vice-Chair who will also be members of the Steering Committee. The members of the Board of Advisers may particularly be invited to comment and give advice on membership issues and on the selection of the Secretary General.

## 9 artikla

### *Pääsihteeri ja sihteeristö*

1. Instituutilla on sihteeristö, ja sihteeristöä johtaa pääsihteeri, joka on vastuussa neuvostolle.

2. Pääsihteerin tehtävänä on erityisesti

a. toimia instituutin strategisena johtajana,

b. raportoida instituutin toimien toteuttamisesta kokonaisuutena,

c. edustaa instituuttia ulkoisesti ja kehittää vahvat suhteet jäsenvaltioihin ja muihin tukijoihin.

3. Pääsihteeri nimittää instituutin työohjelman toteuttamiseen tarvittavan henkilökunnan.

## Article 9

### *The Secretary-General and the Secretariat*

1. The institute shall have a Secretariat headed by a Secretary-General who shall be responsible to the Council

2. The Secretary-General shall in particular:

a. provide strategic leadership for the Institute

b. report on the overall implementation of the Institute's activities

c. represent the Institute externally and develop strong relations with Member States and other constituencies

3. The Secretary-General shall appoint staff as required to carry out the programme of the Institute.

## 10 artikla

*Asema, erioikeudet ja vapaudet*

Instituutin ja sen toimihenkilöiden asema, erioikeudet ja vapaudet ovat verrattavissa 13 päivänä helmikuuta 1946 tehdystä Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevassa yleissopimuksessa määrättyihin asemaan, erioikeuksiin ja vapauksiin. Instituutin ja sen toimihenkilöiden asema, erioikeudet ja vapaudet isäntämaassa määrätään päämajasopimuksessa. Instituutin ja sen toimihenkilöiden asema, erioikeudet ja vapaudet muissa maissa määrätään erillisissä sopimuksissa, jotka tehdään instituutin ja sen maan välillä, jossa instituutti suorittaa tehtäviään.

## 11 artikla

*Ulkopuoliset tilintarkastajat*

Itsenäinen kansainvälinen tilintarkastusyrietytys tekee vuosittain instituutin toimista tilintarkastuksen kansainvälisten tilintarkastusstandardien mukaisesti.

## 12 artikla

*Tallettaja*

1. Pääsihteeri on tämän sopimuksen tallettaja.
2. Pääsihteeri toimittaa kaikille jäsenille kaikki sopimusta koskevat ilmoitukset.
3. Pääsihteeri toimittaa kaikille jäsenille tiedoksi 14 artiklan 2 kappaleen mukaisen muutosten voimaantulopäivän.

## 13 artikla

*Purkaminen*

1. Instituutti voidaan purkaa, jos neljän viidesosan enemmistö kaikista jäsenvaltioista päättää, ettei instituuttia enää tarvita tai ettei se enää kykene toimimaan tehokkaasti.

## Article 10

*Status, privileges and immunities*

The Institute and its officials shall enjoy status, privileges and immunities comparable to those set out in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. The status, privileges and immunities of the Institute and its officials in the host country shall be specified in a headquarters agreement. The status, privileges and immunities of the Institute and its officials in other countries shall be specified in separate agreements concluded between the Institute and the country in which the Institute performs its functions.

## Article 11

*External auditors*

A financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm in accordance with international auditing standards.

## Article 12

*Depositary*

1. The Secretary General shall be the Depositary of this Agreement.
2. The Secretary-General shall communicate all notifications relating to the Agreement to all members.
3. The Secretary-General shall communicate to all members the date of entry into force of amendments in accordance with Article XIV paragraph 2.

## Article 13

*Dissolution*

1. The Institute may be dissolved, if a four-fifths majority of all Member States determines that the Institute is no longer required or that it is no longer able to function effectively.

2. Purkamistapauksessa kaikki instituutin varat, jotka jäävät jäljelle sen jälkeen, kun sen lailliset sitoumukset on maksettu, jaetaan laitoksille, joilla on samankaltaiset tavoitteet kuin instituutilla, neuvoston päätöksen mukaisesti.

## 14 artikla

*Muutokset*

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa äänestyksessä kaikkien sen sopimuspuolten kahden kolmasosan enemmistöllä. Ehdotus tällaisesta muutoksesta on jaettava vähintään kahdeksan viikkoa etukäteen.

2. Muutokset tulevat voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on ilmoittanut tallettajalle, että ne ovat täyttäneet kansallisen lainsäädäntönsä edellyttämät muodollisuudet muutosten suhteen. Sen jälkeen muutokset sitovat kaikkia jäseniä.

## 15 artikla

*Irtisanominen*

1. Tämän sopimuksen jokainen sopimuspuoli voi irtisanoutua siitä. Sopimuspuolen, joka haluaa irtisanoutua tästä sopimuksesta, on annettava asiasta kirjallinen ilmoitus tallettajalle kuusi kuukautta ennen virallista irtisanoutumisilmoitustaan, jotta instituutti voi tiedottaa asiasta muille tämän sopimuksen sopimuspuolille ja käynnistää tarvittaessa keskustelut asiasta.

2. Virallinen päätös irtisanoutumisesta tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin asiasta on ilmoitettu tallettajalle.

## 16 artikla

*Voimaantulo*

1. Alkuperäinen instituutin perustajajäsenien välinen sopimus oli avoinna allekirjoittamista varten valtioille, jotka osallistuvat Tukholmassa 27 päivänä helmikuuta 1995 pidettyyn perustamiskonferenssiin, ja se tuli voimaan 28 päivänä helmikuuta 1995.

2. In case of dissolution, any assets of the Institute which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having objectives similar to those of the Institute as decided by the Council.

## Article 14

*Amendments*

1. This agreement may be amended by a two-thirds majority vote of all the Parties to it. A proposal ndment shall be circulated at least eight weeks in advance.

2. Amendments will enter into force thirty days after the date on which two-thirds of the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendments. It shall then be binding on all Members.

## Article 15

*Withdrawal*

1. Any party to this Agreement may withdraw from it. A Party wishing to withdraw from this Agreement, shall give written notice to the Depositary six months in advance of its formal notification, to allow the Institute to inform the other Parties to this Agreement and to initiate discussions as required.

2. A formal decision to withdraw shall become effective six months after the date on which this has been notified to the Depositary.

## Article 16

*Entry into force*

1. The original agreement between the founding Members of the Institute was open for signature by States participating in the Founding Conference, held in Stockholm on the 27th February 1995, and entered into force on the 28th of February 1995.

2. Perussäännön 7 artiklaa muutettiin 14 artiklan (tuolloisen 15 artiklan) mukaisesti. Muutos tuli voimaan 17 päivänä heinäkuuta 2003.

17 artikla

*Liittyminen*

Mikä tahansa valtio voi milloin tahansa ilmoittaa pääsihteerille pyyntönsä saada liittyä tähän sopimukseen. Jos neuvosto hyväksyy pyynnön, sopimus tulee voimaan kyseisen valtion osalta kolmenkymmenen päivän kulluttua sen liittymiskirjan tallettamispäivästä.

2. Article VII of the Statutes was amended in accordance with Article XIV (then Article XV). The amendment entered into force on 17 July 2003.

Article 17

*Accession*

Any state may at any time notify the Secretary-General of its request to accede to this Agreement. If the request is approved by the Council, the Agreement will enter into force for that State thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.

N:o 103

## Ulkoasiainministeriön ilmoitus

### Kazakstanin ja Suomen välillä sijoitusten edistämisestä ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen virheen oikaisemisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Kazakstanin ja Suomen välillä sijoitusten edistämisestä ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen (SopS 62–63/2008) johdannon 3 kappaleessa oleva virhe oikaistaan seuraavasti:

Haluavat lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen valtion alueella;

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2008

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri *Paavo Väyrynen*

Kaupallinen neuvos Kimmo Sinivuori

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 99—103, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361